

E11 - A Reunion, a Duel, and...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Lambert

For now, make yourselves at home.

[00:04] Lambert

Not that it's my home either.

[00:06] Lambert

I'll have some tea and snacks served.

[00:09] Mia (Young)

Oh, my! Snacks!

[00:11] Sion

I appreciate the gesture,

[00:13] Sion

but I don't imagine there's
an abundance of time.

[00:16] Sion

Let's get straight to the matter at hand.

[00:18] Lambert

My, what impressive intensity.

[00:21] Lambert

As I would expect of
His Highness Sion Sol Sunkland.

[00:24] Lynsha

Sion?!

[00:25] Lynsha

The prince of Sunkland?

[00:28] Sion

You know who I am?

[00:30] Lambert

But of course.

[00:32] Lambert

Otherwise, I wouldn't have permitted you
to remain armed as I led you here.

[00:37] Sion

So, why did you lead us here when we're
potential obstacles to the revolution?

[00:44] Lambert

We have hopes of receiving support from your kingdom.

[00:47] Sion

Don't speak of it so lightly.

[00:50] Sion

Mobilizing the military is a major national matter.

[00:54] Lambert

That statement is out of character for someone who so prizes justice and fairness.

[00:59] Sion

Even assuming my kingdom would support you,

[01:01] Sion

there's no guarantee you can hold out until then.

[01:06] Lambert

This is halfway between the capital and Count Donovan's lands.

[01:11] Lambert

In other words...

[01:13] Sion

You mean to divide the Adamant Infantry from the capital.

[01:17] Sion

You'll hit their supply line.

[01:21] Sion

Even if their direct route to the capital is cut off,

[01:23] Sion

they're still in their own country.

[01:25] Sion

They can get supplies from nearby.

[01:29] Sion

But it would take time to arrange that.

[01:32] Sion

Some temporary confusion and disarray among the soldiers would be inevitable.

[01:36] Sion

If he stirred a rebellion in this town in anticipation of that...

[01:42] Sion

then this man is not to be taken lightly.

[01:44] Narrator

Sion's wariness of Lambert went up a level.

[01:49] Narrator

Mia, meanwhile...

[01:55] Mia (Young)

These cookies... Not only are they beautiful, but they're delicious, too!

[01:59] Mia (Young)

This man is quite good.

[02:03] Mia (Young)

He's not to be taken lightly!

[02:05] Narrator

Miraculously, their opinions aligned.

SIGN Capital

[03:40] Narrator

Remno could truly boast two things in comparison to other nations:

SIGN Xenia

[03:45] Narrator

The vast highways set up within the kingdom,

SIGN Donovan

[03:48] Narrator

and a military with high mobility predicated on those roads.

SIGN Episode 11: A Reunion, a Duel, and...

[03:54] Narrator

If one were to strengthen it further...

[03:59] Sion

Forces planned for invasion of other nations...

[04:03] Sion

So that's what the heavy taxes were levied for.

[04:06] Lambert

However, the royal government deployed

[04:09] Lambert

the excessively powerful Adamant Infantry to suppress the people.

[04:18] Sion

There are a variety of circumstances at play, but...

[04:21] Sion

After levying heavy taxes on the people,

[04:23] Sion

they imprisoned the vassal who spoke for the people.

[04:26] Sion

Isn't that on its own enough to be considered unfit to rule?

[04:31] Sion

I only intended to come as Princess Mia's escort. But now...

[04:44] Sion

I almost let myself get carried away.

[04:49] Lambert

Prince Sion should be made an ally,

[04:52] Lambert

*but Jem said Princess Mia
might obstruct the revolution.*

[05:00] Lambert

*I need to have Princess Mia
keep her mouth shut.*

[05:06] Lambert

I imagine you've had an
eventful day and must be tired.

[05:09] Lambert

You can stay the night here if you like.

[05:12] Lambert

I can't say it measures up to a palace,
but there is a large bath and beds.

[05:16] Mia (Young)

Oh, my! A bath!

[05:19] Lambert

In the end, she's just a child.

[05:21] Lambert

She seems easy enough to coax.

[05:23] Narrator

A correct calculation to make.

[05:27] Sion

Don't you think that was a
careless decision, Princess Mia?

[05:31] Mia (Young)

Why, whatever do you mean?

[05:34] Sion

Since they're angling for
Sunkland's military assistance,

[05:38] Sion

I imagine they won't harm you.

[05:41] Sion

But still, that doesn't mean
it's wise to stay the night.

[05:45] Mia (Young)

Oh, my.

[05:46] Sion

Is something wrong, Princess Mia?

[05:50] Mia (Young)

For Remno shampoo,
this lathers somewhat poorly.

[05:55] Mia (Young)

I suppose this means the one
Prince Abel gave me was special.

[06:00] Lynsha

You really are an imperial princess.

[06:04] Lynsha

Incidentally, what was
the name of the shampoo?

[06:07] Mia (Young)

I don't remember the name,

[06:09] Mia (Young)

but I remember it had an
adorable image of a horse on it.

[06:15] Lynsha

That's...

[06:16] Mia (Young)

It was a very nice shampoo.

[06:19] Lynsha

Oh, I... see.

[06:22] Lynsha

That's... wonderful...

[06:25] Narrator

Lynsha decided to say nothing.

[06:31] Mia (Young)

This mushroom stew is delicious.

[06:35] Revolutionary

Lord Lambert! Emergency!

[06:41] Sion

*I didn't imagine the situation
would progress so quickly.*

[06:46] Mia (Young)

Did something happen?

[06:48] Lambert

I just received a report from my comrades.

[06:51] Lambert

The royal government's military has been
deployed to a fortress on the highway.

[06:54] Mia (Young)

Royal government...

[06:58] Lambert

The one leading them is the
second prince, Abel Remno.

[07:02] Mia (Young)

Oh, my! Prince Abel!

[07:05] Mia (Young)

I'm so glad I got to take a bath yesterday!

[07:09] Sion

If a member of the royal family

is personally leading,

[07:13] Sion

the objective is to rouse
the Adamant Infantry.

[07:17] Sion

So that's the path you've
chosen, Prince Abel?

[07:24] Sion

Mia, you want to go there, right?

[07:27] Mia (Young)

What? Uh, no, but...

[07:30] Sion

Well, even if you aren't going, I am.

[07:33] Sion

In fact, it would probably make things
easier if you didn't come along.

[07:38] Mia (Young)

Huh? Why?

[07:41] Sion

I have some things I need to ask Prince Abel.

[07:45] Sion

Depending his answers...

[07:46] Sion

I may have to carry out what
I mentioned to you the other night.

[07:56] Sion

I can't just sit back and watch
the populace get slaughtered.

[08:04] Mia (Young)

Are you... going to kill Prince Abel?

[08:08] Sion

I hope I won't have to.

[08:11] Mia (Young)

I don't want Prince Abel to die.

[08:14] Mia (Young)

*And of course I don't want
Prince Sion to, either.*

[08:17] Mia (Young)

Most of all,

[08:18] Mia (Young)

*I don't want them to try to kill each other
while I have no idea what's going on!*

[08:25] Mia (Young)

Prince Sion!

[08:28] Mia (Young)

I, too..

[08:30] Mia (Young)

I, too, shall glow!

[08:35] Narrator

Mia messed up the delivery!

[08:40] Jem

Tell me, are you of a
mind to work with us now?

[08:47] Dasayev

I don't consider His Majesty to
have made a decisive mistake, Jem.

[08:55] Dasayev

I shall explain every way I can
until he heeds my protest.

[09:01] Dasayev

I am not so naïve as to succumb to
some strange man's enticements.

[09:09] Bernard

Prince, what is your decision?

[09:11] Bernard

I see no reason to give them any more time.

[09:15] Bernard

Fortunately, the walls of Xenia are low,

[09:18] Bernard

and the barricades the rebels built are weak.

[09:22] Bernard

It should not prove difficult to breach.

[09:27] Abel

My duty as prince...

[09:31] Soldier with a message

Report! Movement in the city!

[09:34] Bernard

Have they sent a messenger?

[09:36] Soldier with a message

No, but you see, two kids showed up and
are seeking an audience with Prince Abel.

[09:41] Bernard

Foolish.

[09:42] Bernard

For rebel elements to dare seek
an audience with His Highness...

[09:46] Soldier with a message

Uh, well, sir, they're not just any kids.

[09:49] Soldier with a message

They say they're His Highness's schoolmates.

[09:53] Sion

Excuse me.

[09:57] Abel

Prince Sion! Why are you here?

[10:00] Abel

Hold on. Don't tell me that means...

[10:08] Mia (Young)

It's been a long time, Prince Abel.

[10:11] Abel

Princess Mia!

[10:13] Abel

If you had come to see me, I'd be overjoyed.

[10:17] Mia (Young)

Oh? What other reason should
there be for me to come here?

[10:22] Abel

It might be true that she came to see me.

[10:27] Abel

*But I'm sure her greater purpose
is to settle this foolish conflict.*

[10:34] Abel

*I imagine Princess Mia probably
wouldn't take my side in this...*

[10:38] Abel

Still, I must...

[10:42] Abel

What about you, Prince Sion?

[10:47] Abel

I don't expect you'll say the same as
Princess Mia, that you came to see me.

[10:53] Sion

No. I originally intended
only to guard Princess Mia.

[10:59] Sion

But with things having gone this far,
I can't just stay silent.

[11:03] Sion

It's a little sooner than I'd imagined,

[11:07] Sion

but I think I'll fulfill the
promise I made for a rematch.

[11:11] Mia (Adult)

What?

[11:14] Abel

Does that mean you're
challenging me to a duel?

[11:19] Bernard

Pay him no mind!

[11:21] Bernard

Prince Abel, a prince leading an army
needn't participate in single combat.

[11:26] Abel

Stand down, Bernard.

[11:28] Abel

The prince of Sunkland has challenged me to
a duel in pursuit of his view of justice!

[11:36] Abel

Should I refuse him,
it will affect the troops' morale.

[11:41] Abel

Besides, I can't back down with her watching.

[11:46] Abel

Prince Sion, I accept your challenge.

[11:50] Mia (Young)

Wh-What? That's strange...

[11:53] Mia (Young)

*I did say that I came
to see Prince Abel, right?*

[11:59] Mia (Young)

*In all the stories,
isn't this the part where they hug,*

[12:03] Mia (Young)

*and then the mood changes,
and everything gets solved?*

[12:14] Abel

Bernard, I'm giving you a special order.

[12:18] Abel

Stay at Princess Mia's side and protect her.

[12:21] Mia (Young)

Prince Abel!

[12:23] Abel

We'll need the princess to serve as
witness that our duel was proper.

[12:30] Mia (Young)

Don't do this! Don't duel!

[12:32] Abel

I wish we could have enjoyed
our reunion more...

[12:37] Abel

I wish...

[12:41] Abel

I sound so full of regret.

[12:44] Mia (Young)

Prince Abel!

[12:49] Sion

Did Mia's words not get through to you?

[12:52] Abel

No matter who asks, I cannot stop.

[12:57] Abel

You ought to understand my position.

[13:00] Sion

You'll sacrifice yourself for
a rotten royal authority?

[13:03] Abel

Even if it is rotten, the royal
authority is still necessary.

[13:06] Abel

A world without order will wind up bringing
even greater suffering to the masses.

[13:11] Abel

If the authority is as corrupt as you say,
then my role is to correct it.

[13:21] Sion

If you intend to aid in the
oppression of your people,

[13:26] Sion

then fall before my sword.

[13:46] Sion

Such force, even without perfect form.

[13:52] Sion

I see I wasn't the only one
training for our rematch.

[13:57] Abel

I have to surpass a prodigy.

[14:01] Abel

That requires putting in the effort!

[14:06] Guard

Wh-Who are you people?

[14:22] Sion

You get out of range by
closing in even further, eh?

[14:25] Sion

You're good, Abel Remno.

[14:27] Abel

Likewise. You don't disappoint, Prince Sion.

[14:40] Soldier 1

I-Incredible...

[14:43] Abel

The force of his strikes is increasing.

[14:45] Abel

Has he been adjusting the range as he fights?

[14:49] Abel

That's a prodigy for you.

[14:53] Abel

I can't hold out any longer...

[14:55] Abel

*But I can't let her see
me looking disgraceful.*

[15:02] Abel

Assume your stance, Prince Sion.

[15:04] Abel

This will be our final clash.

[15:12] Mia (Young)

Please, stop this already!

[15:14] Mia (Young)

You'll both really die!

[15:24] Mia (Young)

*In the end, my words don't
get through to them.*

[15:29] (Flashback) Populace

Buzz off!

[15:29] (Flashback) Populace

Stupid girl!

[15:30] (Flashback) Mia

All of you, please! Listen
to what I have to say!

[15:38] Mia (Young)

It's just like back then...

[15:41] Narrator

*Before someone who has picked up
a sword and resolved to fight,*

[15:45] Narrator

words are ultimately powerless.

[15:48] Mia (Young)

Sion. Prince Abel...

[15:51] Narrator

Is that true?

[15:52] Mia (Young)

I'm begging you. Please...

[15:55] Narrator

*Will Mia's entreaties, her pleas,
really reach no one?*

[16:01] Narrator

No!

[16:02] Mia (Young)

Don't die!

[16:04] Narrator

That's not what happens!

[16:06] Narrator

*Even though Mia's pleas have failed
to reach the combat-locked princes,*

[16:10] Narrator

*the bonds she forged will
carry her wishes through!*

[16:16] Narrator

But to who?

[16:22] Narrator

To her reliable, loyal retainers!

[16:29] Dion

We can't have this.

[16:37] Dion

Don't you think your mischief
has gone a bit too far, my princes?

[16:42] Dion

Our princess is a crybaby, so might
I ask you not to distress her too much?

[16:47] Mia (Young)

Mr. Dion...

[16:49] Bernard

Knave! How dare you ruin a
sacred duel between royalty!

[16:56] Dion

Yeah, I get your point.

[16:58] Dion

As a retainer, you've been enduring
the risk to your prince,

[17:01] Dion

so I suppose you don't like me butting in.

[17:04] Dion

But you see, the one I pledged my
sword to is neither of His Highnesses.

[17:09] Bernard

Silence! Your affront
shall be met with death!

[17:24] Bernard

You cut iron?!

[17:27] Dion

Well, my lord is watching,
so I need to perform.

[17:34] Ludwig

Both of you, that's quite enough!

[17:39] Mia (Young)

Anne!

[17:41] Anne

Princess Mia, I'm so glad you're safe.

[17:47] Mia (Young)

Anne!

[17:49] Mia (Young)

Anne! Anne!

[17:53] Ludwig

Enough! You are in Her Highness
Princess Mia's presence!

[17:56] Ludwig

Both of you, put down your weapons at once!

[18:00] Narrator

*This was superb and ingenious
stage-setting by Ludwig.*

[18:05] Narrator

After overwhelming the mighty knight Bernard,

[18:09] Narrator

*Dion obediently complied
and put down his sword,*

[18:13] Narrator

*thus placing Mia firmly in
charge of the situation.*

[18:18] Mia (Young)

Huh?

[18:19] Mia (Young)

Why is everyone looking at me?

[18:24] Ludwig

Go on. The rest lies with you, Your Highness.

[18:28] Mia (Young)

What?!

[18:29] Mia (Young)

Don't tell me they're expecting a speech...

[18:34] Anne

We're right by your side.

[18:36] Mia (Young)

They are expecting one?

[18:41] Mia (Young)

Th-This is kinda scary!

[18:54] Mia (Young)

Everyone, lend me your ears!

[18:57] Mia (Young)

I am Mia Lunya Tearmew—!

[19:03] Narrator

Mia bit her tongue.

[19:06] Narrator

*Her eyes were slightly wet
with tears from the pain.*

[19:11] Ludwig

*She just captured the
soldiers' hearts with that!*

[19:14] Mia (Young)

I can't take it!

[19:15] Anne

Princess Mia, you can do it!

[19:18] Mia (Young)

Hey, wait. What am I supposed to talk about?

[19:22] Narrator

Mia has no plan to stop Remno's army.

[19:26] Narrator

*To begin with, the whole reason
Mia came this far was to see Abel.*

[19:31] Mia (Young)

Wh-Wh-What do I do?

[19:35] Mia (Young)

*F-For now, I better... I better
start saying something!*

[19:43] Mia (Young)

Soldiers of the Remno army,

[19:46] Mia (Young)

*I ask that you return to the capital
without ever drawing your swords.*

[19:51] Bernard

*Absurd! You're telling us to do nothing
about the rebels and just turn back?*

[19:57] Mia (Young)

He's scary!

[20:00] Narrator

*Due to Bernard's intensity,
Mia's brain finally kicked into gear.*

[20:06] Mia (Young)

*I-It's ridiculous, after all!
For you to fight.*

[20:11] Narrator

*"Your opponents are rabble. Not worth
engaging for such fine knights as yourselves."*

[20:17] Narrator

*Mia hit them with this,
her best, full-power shot.*

[20:23] Sion

Ridiculous, huh...

[20:26] Sion

*That reminds me. You said something
curious before, that something felt off?*

[20:32] Mia (Young)

That's right. I did say that!

[20:36] Mia (Young)

*I mean, what I've seen in the
Kingdom of Remno is completely different*

[20:39] Mia (Young)

from the situation the

Tearmoon Empire was in before.

[20:44] Mia (Young)

And yet...

[20:46] Mia (Young)

*Outland Count Rudolvon
and Chancellor Donovan.*

[20:49] Mia (Young)

*Civil war arises due to harm to
aristocratic allies of the people.*

[20:54] Mia (Young)

And in both cases,

[20:55] Mia (Young)

*it's Sunkland that swoops in to save
the people suffering under tyranny.*

[21:00] Mia (Young)

*A coincidence like that in two places
with completely different conditions...*

[21:04] Mia (Young)

It doesn't add up at all!

[21:07] Mia (Young)

*It's as if somebody is setting things up
to make Sunkland executors of justice.*

[21:14] Mia (Young)

That's it.

[21:16] Mia (Young)

This appears to be a cunning plot.

[21:19] Mia (Young)

Oh? But how do I explain this?

[21:23] Mia (Young)

*I can't afford to explain
the previous timeline.*

[21:26] Mia (Young)

Um... Um...

[21:29] Bernard

A cunning plot...

[21:31] Bernard

*Your Highness, you mean this rebellion was
designed by someone to divide our nation,*

[21:38] Bernard

*and that to be puppeted into killing
our fellow countrymen is ridiculous?*

[21:43] Bernard

Is that what you mean to suggest?

[21:46] Mia (Young)

Huh?

[21:48] Bernard

And could that also be why Prince Sion

risked himself to stop Prince Abel?

[21:53] Sion

No, I—

[21:55] Mia (Young)

You came here to protect me,

[21:59] Mia (Young)

so if my objective is to
stop this cunning plot,

[22:04] Mia (Young)

then is it not fair to say at least
half of why you came was that?

[22:08] Mia (Young)

It is, isn't it?

[22:10] Sion

Well I suppose it wouldn't be entirely
inaccurate to put it that way...

[22:14] Mia (Young)

*Well, how was that? That got us
out of this situation, didn't it?*

[22:21] Bernard

Your Highness, I'm afraid that
even if we assume this to be true,

[22:26] Bernard

it doesn't change the fact that we must
dismantle the rebel army and restore order.

[22:34] Bernard

Since the taxes will not be lowered,

[22:37] Bernard

I do not believe they will put
down their weapons so easily.

[22:42] Mia (Young)

You're mistaken. The aim of the uprising
is to demand Count Donovan's release.

[22:51] Bernard

Prince Abel, have you heard
anything from His Majesty

[22:54] Bernard

about Count Donovan being jailed?

[22:56] Abel

No, this is the first I've heard of it.

[22:59] Dion

Princess Mia, I'm sure you have
an idea where he's being held,

[23:06] Dion

but don't you think he may
have already been killed?

[23:09] Mia (Young)

Huh? I, well, uh...

[23:12] Keithwood

It appears *I'd* better answer that one.

[23:18] Tiona

Sorry we're late, everyone.

[23:21] Mia (Young)

Lady Tiona!

[23:23] Sion

Keithwood! You're all right!

[23:25] Keithwood

I bring good news!

[23:28] Keithwood

Actually, for us, I suppose
it may be bad news.

[23:32] Mia (Young)

Huh?

SIGN Illustrated by: Mizu Morino

Revision #1

Created 2024-09-16 05:38:17 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:38:18 UTC by whimsee